

## PRODUÇÃO DE TEXTOS EM INGLÊS

### INFORMAÇÕES GERAIS

#### APRESENTAÇÃO

O curso de Produção de Textos em Inglês proporciona a aquisição de competências linguísticas (oral, auditiva, escrita e leitora), bem como nas competências sociointeracionais e discursivas em língua inglesa no nível iniciante, visando o aprimoramento profissional.

#### OBJETIVO

Desenvolver as habilidades dos participantes na produção de textos em inglês, enfocando a gramática, a estrutura textual, a coesão e a coerência, com o intuito de melhorar a clareza e a eficácia na comunicação escrita em contextos acadêmicos e profissionais.

#### METODOLOGIA

Concebe o curso PRODUÇÃO DE TEXTOS EM INGLÊS, numa perspectiva de Educação a Distância – EAD, visando contribuir para a qualificação de profissionais de educação que atuam ou pretendem atuar na área.

Código	Disciplina	Carga Horária
5198	Oficina de Textos em Inglês	60

#### APRESENTAÇÃO

Ferramentas de compreensão de textos de forma simplificada, propiciando uma leitura e interpretação em vários níveis. Peculiaridades do inglês que tornam a leitura mais fluida. Peculiaridades da produção textual. Peculiaridades que facilitam a produção textual.

#### OBJETIVO GERAL

Aprender a utilizar as principais ferramentas para interpretação tipográficas e de recursos de produção do texto escrito.

#### OBJETIVO ESPECÍFICO

- Apontar o veículo, fonte, assunto e público alvo, palavras cognatas e repetição.
- Reconhecer a ordem dos adjetivos em inglês e rever os gêneros textuais.
- Comparar gêneros não acadêmicos (anúncios, mensagens, e-mail, blogs e redes sociais).

- Exemplificar as estratégias de coesão e coerência no texto escrito.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

### UNIDADE I

USO DE PISTAS TIPOGRÁFICAS E EVIDÊNCIAS VISUAIS PARA DEDUÇÃO E INFERÊNCIA (“PREDICTION”) E USO DA LINGUAGEM VERBAL E NÃO VERBAL  
APLICAÇÃO DAS TÉCNICAS DE “SKIMMING” E ATIVAÇÃO DO CONHECIMENTO PRÉVIO ATRAVÉS DAS “KNOWN WORDS” PARA COMPREENSÃO TEXTUAL INICIAL  
IDENTIFICAÇÃO DO VEÍCULO, FONTE, ASSUNTO E PÚBLICO ALVO  
IDENTIFICAÇÃO DAS PALAVRAS COGNATAS, REPETIÇÕES, USO DE DICIONÁRIOS E APLICAÇÃO DA TÉCNICA DE “SCANNING”

### UNIDADE II

PRODUÇÃO E COMPREENSÃO DE TEXTOS ORAIS  
RECURSOS COESIVOS E DE COERÊNCIA  
PRODUÇÃO DE TEXTOS ESCRITOS EM ESPANHOL  
NARRAÇÃO ESCRITA – FORMULAÇÃO E CONSTRUÇÃO

### UNIDADE III

AFIXOS EM INGLÊS  
IDENTIFICAÇÃO DE GÊNEROS TEXTUAIS ACADÊMICOS  
IDENTIFICAÇÃO DE GÊNEROS TEXTUAIS NÃO ACADÊMICOS  
IMPERATIVO EM INGLÊS

### UNIDADE IV

O MODELO COMUNICATIVO DE ROMAN JAKOBSON  
AS FUNÇÕES DA LINGUAGEM  
RECURSOS DE PRODUÇÃO DO TEXTO ESCRITO  
ESTRATÉGIAS DE COESÃO E COERÊNCIA NO TEXTO ESCRITO

## REFERÊNCIA BÁSICA

**20 ways being left-handed impacts your health.** CNN Health. Disponível em: <https://cnn.it/2vTkW5j>.

ASTRONOMY. W: **Kalmbach Medica Co.**– Montly. 2019.

BAKHITIN, M. **Marxismo e Filosofia da Linguagem.** 6ª ed. Tradução M. Lahud e Y Viera. São Paulo, 1992.

BECKETT BASKETBALL. **Dallas: Beckett Media LLC** - Montly. 2019.

BROWN, H.D. **Principles of Language Learning and Teaching.** São Francisco: Pearson Longman, 2007.

BRUMFIT, C. J. **Teacher professionalism and research,** In G. Cook e B. Seidlhofer (org.).?Principle and Practice in Applied Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1995.

CABRAL, L.S. **Introdução à linguística.** Porto Alegre: Globo, p.11, 1969.

CARVALHO, C. de. **Para compreender Saussure.** 14ª ed., Petrópolis: Vozes, 2003.

CHALKER, S. e WEINER, E. **The Oxford Dictionary of English Grammar.** New York: Oxford, 1994.

CORDER, P. **Introduction to Applied Linguistics.** México: Limusa, 1992.

COSTA, M.A. **Estruturalismo.** In: Martelotta, M.E. (Org.) et al.?Manual de Linguística.?São Paulo: Contexto, 2008.

DAVIES, A. e ELDER, C.. **The Handbook of Applied Linguistics Malden,** USA: Blackwell publishing, 866 p. Disponível em:< [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/3171374/mod\\_resource/content/1/Handbook%20of%20](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/3171374/mod_resource/content/1/Handbook%20of%20)

2004-gPG.pdf >.

DUBOIS, J. et.al. **Dicionário de Linguística**. São Paulo: Cultrix, 1993.

FERRARI, M.; RUBIN, S.G. **Inglês de olho no mundo do trabalho**. São Paulo: Scipione, 2003.

FINANCIAL TIMES. **World Business Newspaper**. London: The Financial Times Ltd, Thursday, 12 December, 2019. - Daily

**Food For Thought: Vegetarian Cattle Farmer And Butcher**. Deep English, Disponível em: <http://bit.ly/378DThr>.

GOLD, M. **Redação empresarial**. 4a.ed. São Paulo: Pearson Prentice Hall, 2010.

GUÉRIOS, F. et al. **Keys: volume único**. 1ª.ed. São Paulo: Saraiva, 2006.

## REFERÊNCIA COMPLEMENTAR

GUIMARÃES, T. de C. **Comunicação e linguagem**. São Paulo: Pearson, 2012.

HALLIDAY, M.A.K. **New ways of analysing meaning: A challenge to applied linguistics**. Journal of Applied Linguistics. Sheffield: Equinox, 1990.

LIBERATO, W. **English in Motion**. 1ª. ed. São Paulo: FTD, 2010.

MARINS, M.S. **Escrever é Praticar**. Disponível em:< <https://escreverepraticar.com.br/tabela-conectivos/>>.

## PERIÓDICOS

WEEDWOOD, B. História concisa da linguística. Trad. Marcos Bagno. São Paulo: Parábola, 2002.

**What Is Dehydration?** Kids health, 2020. Disponível em: <http://bit.ly/38iHTNX>.

**What to eat to beat a hangover**. CNN Health. Disponível em: <https://cnn.it/2vEW2Xc>. Acesso em: 17 jan. 2020. 2017

5199	Oficina de Textos em Inglês Avançado	60
------	--------------------------------------	----

## APRESENTAÇÃO

Usar as ferramentas de compreensão de textos de forma simplificada, propiciando a leitura e interpretação em vários níveis em inglês. Estudo das peculiaridades do inglês que tornam a leitura mais fluida. Desenvolver a competência comunicativa, estudar o vocabulário e estruturas da Língua Inglesa através de diferentes gêneros textuais.

## OBJETIVO GERAL

Esta disciplina visa capacitar os alunos a utilizar ferramentas de compreensão de textos de forma simplificada, promovendo a leitura e interpretação em diversos níveis na língua inglesa.

## OBJETIVO ESPECÍFICO

- Aplicar as ferramentas de leitura do inglês instrumental em textos em geral da língua inglesa, propiciando a dedução e inferência para interpretar textos I.
- Reconhecer o uso dos afixos em inglês através da leitura instrumental de textos.
- Reconhecer o uso do imperativo em inglês através da leitura de textos.
- Identificar os verbos preposicionados em inglês através da leitura instrumental de textos.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

### UNIDADE I

FALANDO SOBRE SUA ROTINA  
 FALANDO SOBRE O PASSADO E OS LUGARES  
 PERGUNTANDO E IDENTIFICANDO PESSOAS  
 PERGUNTANDO E DESCREVENDO LOCAIS E VIAGENS

### UNIDADE II

ADVÉRBIOS DE FREQUÊNCIA  
 PASSADO SIMPLES EM RESPOSTAS CURTAS  
 PREPOSIÇÕES DE LUGAR E QUANTIFICADORES  
 PERGUNTAS 5W1H

### UNIDADE III

REDUÇÕES E CONTRAÇÕES  
 SOTAQUES E REGIONALISMOS DA LÍNGUA INGLESA  
 DIÁLOGOS E MÚSICAS EM INGLÊS  
 REDUÇÃO DO "TO"

### UNIDADE IV

ESCREVENDO SOBRE ATIVIDADES FAVORITAS  
 LEITURA DINÂMICA EM INGLÊS  
 LEITURA OBJETIVA EM INGLÊS  
 DICAS E CONSIDERAÇÕES SOBRE LEITURA TEXTUAL EM INGLÊS

## REFERÊNCIA BÁSICA

MURPHY, Raymond. **English grammar in use: a self study e reference and practice book for intermediate students of english: with answers.** 2.ed New York, Cambridge University Press, 1994.

RICHARDS, Jack. **Interchange 1.** Fourth Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. \_\_\_\_\_. **Interchange 1.** Third Edition. Workbook. Cambridge: University Press, 2008.

## REFERÊNCIA COMPLEMENTAR

SOARS, Liz; SOARS, John; MARIS, Amanda. **American Headway: student book.** Estados Unidos: Oxford University Press, 2001.

AGAR, Michael. **Language shock: understanding the culture of conversation.** New York: Quill, 1994.

DICIONÁRIO **OXFORD Escolar: Para estudantes brasileiros de inglês.** New York: Oxford University Press, 2007.

FUSCOE, Kate; GARSIDE, Barbara; PRODROMOU, Luke. **Atitude**. Student's Book 1. México: Editora Macmillan do México S.A., 2006.

## PERIÓDICOS

SOARS, John & SOARS, Liz. **American Headway 1**. Student Book. Oxford: OUP, 2001.

TORRES, Nelson. **Gramática Prática da Língua Inglesa**. 10ed. São Paulo: Saraiva, 2007.

5200	Oficina de Tradução, Versão e Interpretação em Inglês	60
------	---	----

## APRESENTAÇÃO

Conceitos de tradução. Conceitos sobre Interpretação. Tradução literária na língua inglesa. Tradução científica na língua inglesa. Diferenças entre tradução e interpretação. Teoria e prática da tradução na língua inglesa. Teoria e prática da interpretação na língua inglesa. História da tradução da língua inglesa. Linguística aplicada à tradução na língua inglesa. Aspectos éticos do tradutor profissional. Estratégias de tradução. Estratégias de interpretação.

## OBJETIVO GERAL

Conhecer os aspectos históricos da tradução na língua inglesa, identificar as diferenças entre tradução, versão e interpretação na língua inglesa.

## OBJETIVO ESPECÍFICO

- Compreender os conceitos e a importância da tradução literária na língua inglesa.
- Reconhecer os aspectos linguísticos básicos da língua inglesa para a tradução.
- Discutir sobre a história da interpretação e sua contextualização para a língua inglesa.
- Discutir e discernir acerca dos princípios teóricos e práticos da interpretação na língua inglesa baseados na cultura anglo-saxônica.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

### UNIDADE I

TRADUÇÃO, VERSÃO E INTERPRETAÇÃO  
TRADUÇÃO LITERÁRIA  
HISTÓRIA DA TRADUÇÃO NA LÍNGUA INGLESA  
TEORIAS DA TRADUÇÃO

### UNIDADE II

TRADUÇÃO LITERÁRIA VERSUS CIENTÍFICA  
MÉTODOS E TECNOLOGIAS PARA TRADUÇÃO  
ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO  
ASPECTOS LINGUÍSTICOS DA LÍNGUA INGLESA

### UNIDADE III

INTRODUÇÃO À INTERPRETAÇÃO

HISTÓRIA DA INTERPRETAÇÃO LINGUÍSTICA  
A VERSÃO NA LÍNGUA INGLESA  
VERSÃO E ADAPTAÇÃO NA TRADUTOLOGIA

**UNIDADE IV**

INTERPRETAÇÃO TEÓRICA E PRÁTICA NA LÍNGUA INGLESA A PARTIR DA CULTURA ANGLO-SAXÔNIA  
TERMINOLOGIA DA INTERPRETAÇÃO E ESTUDO DA LÍNGUA INGLESA  
ESTRATÉGIAS DE INTERPRETAÇÃO A PARTIR DA TIPOLOGIA E DOS GÊNEROS TEXTUAIS NA TRADUÇÃO  
ÉTICA DO TRADUTOR PROFISSIONAL

**REFERÊNCIA BÁSICA**

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. 4ª ed. São Paulo: Ática, 2002. COSTA, Walter Carlos. Tradução e ensino de línguas. In BOHN H. Inácio, Vandresen, P. Tópicos de linguística aplicada ao ensino de línguas estrangeiras. Florianópolis: Editora da UFSC, 1988.

BAIGORRI-JALÓN, J. **La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**. De París a Nuremberg. Granada, Espanha: Comares, 2000.

BENJAMINS, John. **The Spread of Ideas in Translation Theory**. Amsterdã. Acessado eletronicamente no url <http://www.helsinki.fi/~chesterm/1997cMemes.html> em 08 de abril de 2020.

BOWEN, M. et al. **Os intérpretes que fizeram história**. In: DELISLE, J.; WOODSWORTH, J. (Orgs.). Os tradutores na história. Trad. Sérgio Bath. São Paulo: Ática, 1998. p.257-304.

**REFERÊNCIA COMPLEMENTAR**

CHILD, J. **Introduction to Spanish Translation**. Lanham, MD: University Press of America, 1992.

DUFF, Alan. Translation. **Oxford**: Oxford University Press, 1989.

**PERIÓDICOS**

JAKOBSON, Roman. **Aspectos linguísticos da tradução**. In: Linguística e Comunicação. Tradução de Izidoro Blikstein, José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1969. pp.63-72.

MALIANDI, Ricardo. **Ética: dilemas y convergencias**. Cuestiones de la identidad, la globalización y la tecnología. Buenos Aires, Bilbos. UNLa, 2006.

Avaliação será processual, onde o aluno obterá aprovação, através de exercícios propostos e, atividades programadas, para posterior. O aproveitamento das atividades realizadas deverá ser igual ou superior a 6,0 (seis) pontos, ou seja, 60% de aproveitamento.

**SUA PROFISSÃO NO MERCADO DE TRABALHO**

O curso destina-se a estudantes de Letras e áreas afins que buscam complementar sua formação acadêmica ou recém-formados que desejam ingressar no mercado de trabalho e que desejem melhorar sua capacidade de criar textos claros e bem estruturados em inglês.